СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.111'42: 33

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ПИСЬМЕННОМ И УСТНОМ ДИСКУРСЕ

С. С. Абакумова, С. Л. Лукина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 июня 2010 г.

Аннотация: *статья посвящена проблеме функционирования терминов, описывающих ситуацию экономического кризиса и сопряженных с ним аспектов, в устном и письменном вариантах экономического дискурса. Экономический дискурс дает возможность проследить «живое» функционирование термина, которое не всегда отражается в словаре.*
Ключевые слова: *термин, терминология, экономический дискурс, экономический кризис, рецессия, восстановление экономики.*

Abstract: *the article focuses on the way terms which describe economic crisis and other aspects of this topic, function in written and spoken economic discourse. Economic discourse gives the opportunity to observe the way terms function in reality, which is not always reflected in the dictionaries.*
Key words: *term, terminology, economic discourse, economic crisis, recession, economic recovery.*

В последние десятилетия в рамках интеграции России в глобальный политический и экономический контекст необычайно активизировался процесс пополнения словарного состава русского языка. Среди новых слов преобладают, прежде всего, слова финансовой и экономической терминологии. Экономика – область, живо реагирующая на обновления, и ее терминологический арсенал постоянно пополняется и подвергается различным изменениям. В связи с этим вполне закономерен интерес ученых к исследованию экономического дискурса в общем и к экономическим терминам в частности. Данная сфера является удобной для решения как общих лингвистических проблем, так и переводоведческих задач. Исследования термина дают информацию об интенсивности заимствования, представление об ассимиляции иноязычной лексики, процессе метафоризации, о переводческих коррелятах, приемах перевода и т.д. Экономический дискурс предоставляет уникальную возможность проследить «живое» функционирование термина, которое невозможно отразить в словаре. Словарные источники призваны регистрировать только устоявшиеся, распространенные термины, не оговаривая специфику их реального употребления, в то время как для переводчиков это представляет особую важность, прежде всего, в практическом отношении. Поскольку переводчик принимает активное участие в процессе интеграции и глобализации международного экономического сотрудничества, его задачей является обеспечение общности, или эквивалентности, содержания текстов оригинала и перевода. Однако этот процесс осложняется отсутствием абсолютного тождества языковых кодов, которое, по мнению лингвистов, в принципе противоречит природе любого языка [1, p. 236].

В связи с указанным актуальность данного исследования очевидна. Основная цель работы состояла в изучении терминологии, описывающей явление экономического кризиса и сопряженных с ним аспектов, а также уточнении параметров функционирования этих терминов в современном экономическом дискурсе. Для этого предпринималась попытка наблюдения и описания функционирования рассматриваемых терминов в устном и письменном вариантах экономического дискурса. Описание носит сопоставительный характер. Сравнения проводятся на примерах двух языков: русского и английского, что дает возможность проследить спектр лексической представленности и частотность исследуемых лексем в письменном и устном дискурсе как в русском, так и в английском языках, а также уровень их эквивалентности.

В качестве материала исследования были взяты 50 письменных текстов: из них 25 англоязычных и 25 русскоязычных. Объем звучащего материала составил 53 часа, включая англоязычную и русскоязычную речи. Источниками исследования послужили авторитетные веб-сайты, включающие Русскую службу Британской вещательной корпорации [2], BBC news [3], новости экономики и финансов [4],

© Абакумова С. С., Лукина С. Л., 2011

электронную версию телеканала «Вести» [5]. Кроме того, были использованы выпуски новостей на тему экономической ситуации в мире в условиях экономического кризиса.

Изучение теории вопроса по теме дискурса в целом показало, что исследование явления *дискурса* часто сталкивалось с множеством различных его интерпретаций, толкований, что, в конечном итоге, приводило к размытости этого понятия. Однако на сегодняшний день наиболее популярным и наименее уязвимым, по мнению исследователей, является определение дискурса Н. Д. Арутюновой «как речи, погруженной в жизнь» [6, с. 137]. Лингвисты разграничивают понятия дискурса и текста, считая их взаимосвязанными, но не тождественными по ряду параметров [7, с. 6]. Об этом свидетельствует вариативность типологизации дискурса и текста в теоретической литературе [8, с. 175]. Однако всеми исследователями однозначно признается членение дискурса на его письменную и устную разновидности, что отражается на степени сложности построения и восприятия данных вариантов. Это, в свою очередь, влечет хотя и не всегда разительные, но, тем не менее, заметные различия в использовании тех или иных терминологических номинаций для обозначения понятий.

Кроме того, дискурс, будучи сложным явлением, дифференцируется на более узкие разновидности в зависимости от обслуживания определенной сферы человеческого общения. Одним из таких вариантов является экономический дискурс. Он используется в специальной области – в сфере экономических отношений, характеризуется насыщенностью соответствующей терминологией (которая не только обнаруживает строгую классическую регламентированность, но и включает множество единиц общеупотребительной лексики, развивающей терминологичность), внутренней жанровой дифференциацией и обладает аргументативным характером. Последнее, по мнению специалистов, проистекает из прагматической ориентированности на обсуждение причин сложившейся экономической ситуации, прогнозирование ее вероятного развития, выбор определенной стратегии, ориентированной на конечный успех деловой операции.

Экономический дискурс реализуется в двух формах – письменной и устной, которые обнаруживают некоторые различия. Письменный вариант отличается большим уровнем сложности формулировок, насыщенностью терминов и статичностью, фиксацией всего того, что отражает развитие экономики на протяжении всей ее истории. Устный дискурс, напротив, характеризуется режимом «on-line», фиксируя в основном то, что актуально на сегодняшний день. Так, в связи с официально объявленным выходом из кризиса понятие «восстановление экономики» постепенно «уходит со сцены», и мы все чаще слышим о «программах инновационного развития».

Анализ эмпирического материала позволил определить наиболее частотные явления, описывающие ситуацию экономического кризиса и сопряженных с ним аспектов в двух языках. Сюда вошли понятия: рецессия, экономический кризис, восстановление экономики, меры по восстановлению экономики, валюта, ценовая политика (рост, падение), рынки, бюджетный кризис, индикаторы экономических изменений.

В качестве примера рассмотрим наиболее иллюстративные, с нашей точки зрения, явления, а именно рецессию, экономический кризис, восстановление экономики.

Понятие «экономический кризис» в русском языке как в письменном, так и в устном дискурсе представлено тремя номинациями: *кризис, экономический коллапс* и *экономическая нервозность (на рынках)*. Англоязычный письменный дискурс обнаруживает чуть большее число соответствий для обозначения данного явления: *crisis, crunch, collapse, financial disaster*. Все выявленные соответствия развивают неодинаковую частотность. Доминантой употребления является лексема *crisis*.

Для обозначения явления «рецессия» в русскоязычном письменном дискурсе используются такие лексемы, как *рецессия, спад, снижение*. Наибольшей частотностью обладает термин *рецессия*. В устном дискурсе наблюдается тенденция использования заимствованного слова *рецессия* значительно чаще, нежели прозрачных для непрофессионального пользователя языка обозначений *спад, снижение*.

В англоязычном письменном дискурсе данному явлению соответствует целый ряд коррелятов: *the recession, the slowdown, the downturn, downfall, breakdown,* которые часто сочетаются с характеристиками *global* и *economic*. Наиболее высокую частотность обнаруживают лексемы *recession* и *downturn*. Наименее частотны лексемы *slowdown, downfall, breakdown*.

Понятие «восстановление экономики» в русскоязычных текстах также представлено различными обозначениями. Однако в отличие от предыдущих вариантов здесь мы обнаруживаем значительно больше номинаций, что, видимо, объясняется активными попытками как можно скорее выйти из создавшейся ситуации. Так, в письменном дискурсе наблюдается использование более сложных развернутых структур, нежели в устном, таких как: *стимулирование экономического роста, изменить ситуацию в мировой экономике, изменить экономическую ситуацию (по умолчанию в лучшую сторону)*. В устном дискурсе часто встречаются следующие варианты с использо-

ванием метафорического переноса: *спасение глобальной экономики* и *оживить экономику*.

В англоязычных письменных материалах для реализации данного значения используются преимущественно глаголы с существительным экономика в объектной позиции: *to lift the economy, revitalize the economy, to revive the economy, to boost the economy*, а также некоторые словосочетания, представленные с существительными *revival* и *recovery* в сочетании с прилагательным *economic*: *economic revival, economic recovery*. В устной речи доминируют только несколько подобных вариантов: *to restore the economy, economic recovery (point)*. На наш взгляд, это объясняется природой устной коммуникации: как правило, она менее перегружена сложными языковыми единицами, стремится к режиму экономии и прозрачности.

На рис. 1–4 приведены диаграммы, иллюстрирующие наиболее частотные из рассмотренных явлений: «экономический кризис» и «рецессия».

Анализ результатов определения и изучения лексического спектра терминологии, описывающей явление *экономического кризиса* и сопряженных с ним аспектов, а также функционирования данных терминов в устном и письменном экономическом дискурсе, позволяет сделать следующие выводы.

1. Несмотря на изначально предполагающуюся строгую лексикографическую регламентированность, термин не может избежать явления как внутриязыковой, так и межъязыковой асимметрии. В рассматриваемом нами эмпирическом материале обнаружены оба явления: внутриязыковая в отношении понятия «экономический кризис» в обоих языках, а межъязыковая

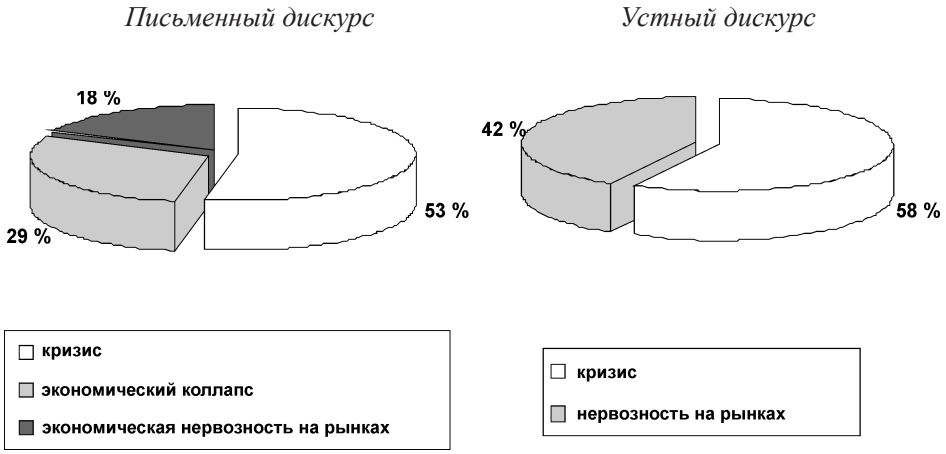

Рис. 1. Экономический кризис номинации в русскоязычных контекстах

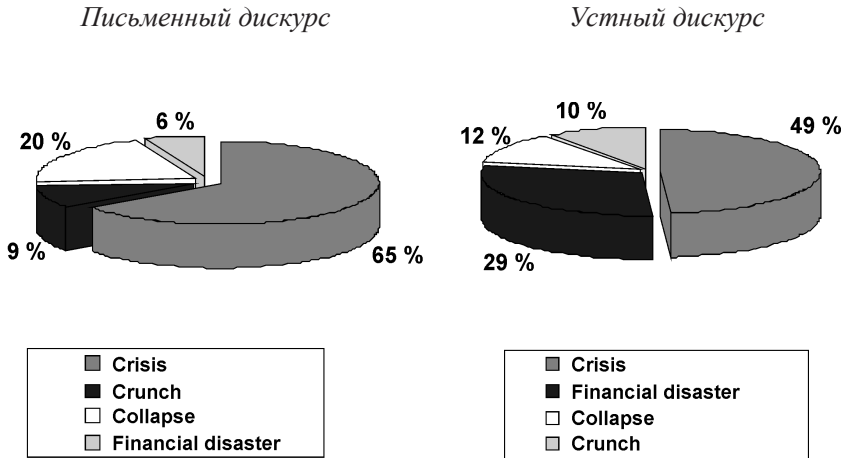

Рис. 2. Экономический кризис номинации в англоязычных контекстах

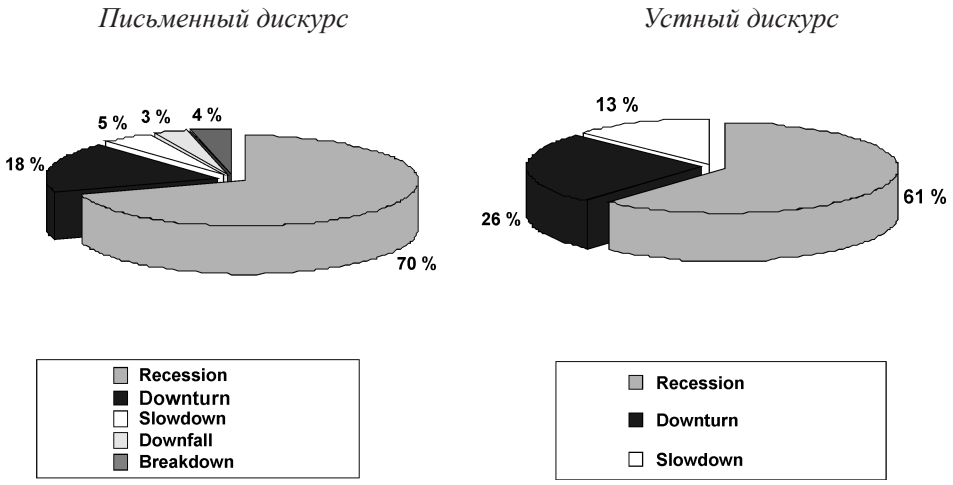

Рис. 3. Рецессия номинации в англоязычных контекстах

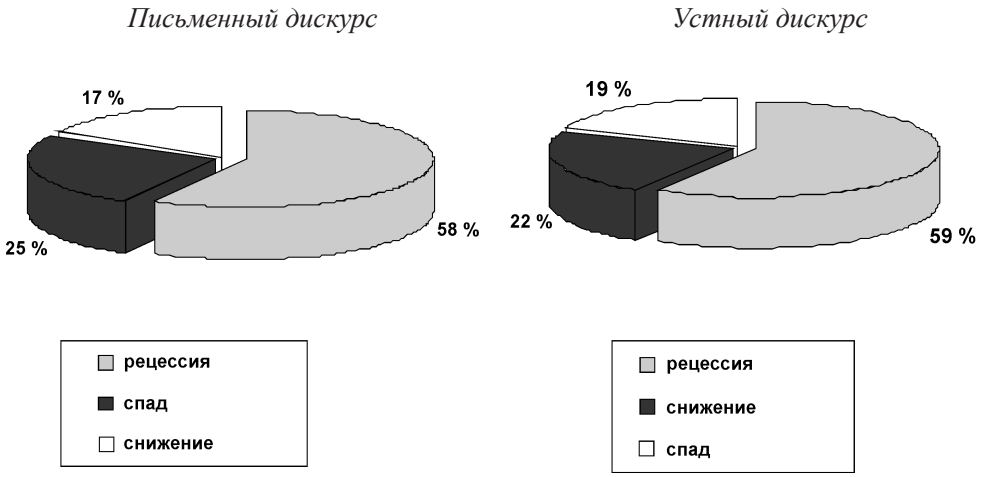

Рис. 4. Рецессия номинации в русскоязычных контекстах

в отношении переводных коррелятов. Состав наиболее употребляемых терминов постоянно обновляется. Заимствуются термины из других областей (рецессия – медицинский термин, а стал экономическим).

2. При переводе экономических терминов основными способами и приемами принято считать транскрипцию, транслитерацию, калькирование. Также широко используются приемы описательного перевода, генерализации и конкретизации. Понятно, что выбор в любом случае диктуется контекстом. В отношении исследованной нами терминологии были выявлены такие приемы, как транскрипция, транслитерация, калькирование и конкретизация. Самым частотным является калькирование, а наименее используемым – транскрипция.

В заключение следует еще раз отметить, что сравнение функционирования термина в письменном и устном дискурсе оказывается плодотворным для уточнения его семантики, выяснения частотности употребления в устной речи, установления соотношения синонимических понятий и пр. Устный дискурс позволяет наблюдать «живое» функционирование терминов, которое официально еще не отмечено в словаре, но уже является реальностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Jacobson R.* On Linguistic Aspects of Translation / R. Jacobson // On Translation. – Cambridge : Harvard University Press, 1959. – P. 232–239.

22. Заказ 707

2. Русская служба Британской вещательной корпорации. – Режим доступа: http://www.bbc.co.uk/russian.

3. BBC news. – Режим доступа: http://www.bbc.co.uk/.

4. Новости экономики и финансов. – Режим доступа: www.newseconomy.ru.

5. Электронная версия телеканала Вести. – Режим доступа: www.vesti.ru.

6. *Арутюнова Н. Д.* Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 136–137.

7. *Кашкин В. Б.* Дискурс : учеб. пособие / В. Б. Кашкин. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2004. – 75 с.

8. *Солганик Г. Я.* Стилистика текста / Г. Я. Солганик. – М. : Флинта : Наука, 1997. – 256 с.

Воронежский государственный университет

Абакумова С. С., аспирантка кафедры немецкой филологии

E-mail: aba@icmail.ru

Тел.: 8 (473) 253-54-10

Лукина С. Л., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации

E-mail: alex@agrochem.vsau.ru

Тел.: 8 (473) 225-37-45

Voronezh State University

Abakumova S. S., Post-graduate Student, Department of German Philology

E-mail: aba@icmail.ru

Tel.: 8 (473) 253-54-10

Lukina S. L., Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Translation Theory and Intercultural communication

E-mail: alex@agrochem.vsau.ru

Tel.: 8 (473) 225-37-45